

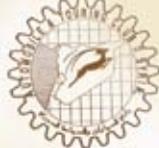
تحت رعاية السيد أسامة حامد عدي محافظ حلب
القنصلية الملكية الهولندية ونادي السيارات والسياحة السوري
يتشرفان بدعوتكم إلى افتتاح معرض

حسين عصمت المدرّس (سورية)
أوليفيه سالمون (فرنسا)

جبران ... هوجو " الرّيشة والقلم "

وذلك في تمام الساعة السابعة والنصف من مساء يوم الأحد
١٨ نيسان ٢٠٠٤ في " **غاليري لارزا** " حي السبيل خلف نقابة
المهندسين من ١٠,٣٠ صباحاً - ٢ ظهراً ومن ٥ - ٩,٣٠ مساءً
ويستمر المعرض لغاية ٢٢ نيسان ٢٠٠٤

الدعوة عامة



Sous le patronage de son Excellence
Oussama Hamed Adi, Gouverneur d'Alep,
le Consulat Royal des Pays-Bas
et le Touring & Automobile Club de Syrie
vous invitent à l'inauguration de l'exposition de

Olivier Salmon (France)
Hussein I. El-Mudarris (Syrie)

Gibran... Hugo
LA PLUME ET LE PINCEAU

Le dimanche 18 avril 2004 à 19h30 **Gallerie Larza.**
L'exposition durera jusqu'au 22 avril inclus, ouverte
de 10h30 jusqu'à 14h et de 17h jusqu'à 21h30.

Gallerie Larza : quartier Sebil, derrière le syndicat des ingénieurs
Fax : 5221902 Tél : 2630620

Entrée libre

بالنسبة إلى مشاهد اعتاد القراءات المختارة، إن فكرة ربط
الأدب بالفن، والكلمة بالصورة ليست مفاجئة. يمثل فيكتور هوجو
وجبران خليل جبران، وهما من قرنين مختلفين، وحضارتين
مختلفتين، هموم الوجود الإنساني ذاتها. وهنا تكمن أصالة هذا
المعرض.

بعد عمل جدي من البحث والتفكير والفن، إن هذا المعرض الذي
يقدمه حسين عصمت المدرّس وأوليفيه سالمون، يؤكد
من جديد أن الحوار مازال ممكناً بين الشرق والغرب.
د. زبيدة القاضي

Pour un spectateur habitué à des lectures
déliérées, l'idée de lier la littérature à l'art, le mot à
l'image, n'a rien de surprenant. Victor Hugo et
Gibran Khalil Gibran représentent, avec deux siècles
différents et deux civilisations différentes, les
mêmes soucis de la condition humaine. D'où
l'originalité de cette exposition. Après un travail
sérieux de recherche, notamment dans le domaine
artistique, l'exposition proposée par M. Hussein I.
El-Mudarris et M. Olivier Salmon, confirme, une
fois de plus, que le dialogue est encore possible entre
Orient et Occident.

Dr Zoubeida El-Kadi

Un grand merci à :

Mme Razan El-Sabeh
M. Paul Megarbaneh
M. Alexandre Akras
M. Zakaria Amaraya
M. Adham Lababidi
M. Abdullah Suleyman
M. Ghifar Mouarrawi

مع شكرنا الجزيل لـ :

السيدة رزان السبع
السيد بولص مكرينة
السيد اسكندر أكرس
السيد زكريا عمرايا
السيد أدهم لباييدي
السيد عبد الله سليمان
السيد غفار معرواي



L'Archer, « de même
qu'il aime la flèche qui
vole, aime l'arc qui est
stable ».

Gibran Khalil Gibran

Nous tenons à dédicacer notre exposition à nos chers
parents et grands-parents, arcs tendres et fermes d'où
furent lancées des flèches vivantes. Merci de tout
coeur pour cette stabilité.

نهدي معرضنا إلى الذين ساهموا دائماً في الوقوف معنا
وتشجيعنا معنوياً وروحياً طيلة سنوات عمرنا، نهديهم نجاحاتنا
ونتحمل نحن دائماً الفشل؛ فإن حصل فليسوء في التقدير لنحوه
بالعمل والمحاولة الدائمة إلى نجاح. إلى الوالد والوالدة... إلى الجد
والجدة، لأنهم عمرونا بفيض محبتهم وعظفهم وحكاياتهم..

أوليفيه سالمون

حسين عصمت المدرّس

« Les petits - quand on
est petit, on est très brave -
grimpent sur mes genoux ;
je leur parle de tout. Mes
discours en eux sèment ou
l'idée ou le fait. Comme ils
m'aiment, ils aiment tout
ce que je leur dis. Je leur
montre du doigt le ciel, Dieu
qui s'y cache, et l'astre
qu'on y voit ».

Victor Hugo

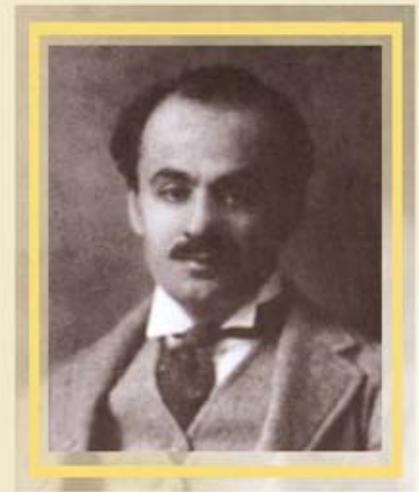


Merci pour ces genoux accueillants, ces discours
fertiles et ces doigts levés vers les cieus et vers ce
château magique des contes de fées où vous, roi et
reine, avez élevé votre petit prince.

Hussein I. El-Mudarris

Olivier Salmon

Design par : Adham Lababidi



جبران خليل جبران (١٨٨٣ - ١٩٣١)

ولد في بشرى بشمال لبنان وعاش قسماً كبيراً من حياته خارجها حيث درس الفنون الجميلة في باريس قبل أن يستقر نهائياً في أمريكا حتى تاريخ وفاته وهناك انتبته ماري هاسكل إلى موهبته الفنية وساعدته في عرض رسومه . كان من مؤسسي الرابطة القلمية في المهجر ومن أهم المجددين للروح الفنية للأدب العربي ، من أعماله : الأجنحة المتكسرة والعواصف ... ولكن نجاح مؤلفه " المجنون " أول نتاج له باللغة الإنكليزية؛ شجعه كثيراً ، فأتبعه بمؤلفه " النبي " قمة إبداعه باللغة الإنكليزية الذي اشتهر به عالمياً وترجم إلى عدة لغات .

Gibran Khalil Gibran (1883-1931)

Gibran Khalil Gibran, né à Bscharré au nord du Liban, a vécu la plus grande partie de sa vie loin de son pays, notamment à Paris où il étudia les Beaux-arts, avant de s'installer aux Etats-Unis où il restera jusqu'à sa mort. C'est là que Mary Haskell le remarque et l'aide à exposer ses oeuvres picturales. Gibran est aussi un écrivain, un des fondateurs du Cénacle de la Plume qui a renouvelé la littérature arabe. Ses oeuvres sont écrites en arabe comme les *Ailes brisées* mais le succès du *Fou*, son premier livre en anglais, va l'encourager dans cette voie dont l'aboutissement est le *Prophète* qui achève de le faire connaître au monde entier.

جبران خليل جبران أديب من الشرق تغرب في أمريكا بجسده وظل مشرقاً بفكره وفنه ، كانت نهضة الشرق همه الكبير . فيكتور هوجو أديب من الغرب اضطر لمغادرة فرنسا منفيًا ، حاول زيارة الشرق ولكنه لم يستطع ، فجال بفكره وفنه مشرقاً عبر ديوانه الشهير " الشرقيات " . لا التقاء مادي بين الأديبين الكبيرين رغم التقائهما بالفكر والفن حيث عبّر عن تلك الجدلية البسيطة القائمة بين الألوان وبين الورق والحبر ، بين الروحي المقدس وبين الحسي المادي ، فسمع ضجة الأصوات في كتاباتهم كما في رسومهم ، ونسمع هدوء ما يسبق العاصفة وما يتلوها نجد هذا المشهد الروحي يبعث بذلك السر الغامض الغارق في سواد الحبر الذي يحشد في الوقت نفسه الحياة نفسها حيث يتحد الحلم بالواقع . والواقع الذي بين أيديكم الآن هو عصاره جهد شهير طويل و خلاصة فكرة تقول : إن التفاعل مازال مستمرًا بين الثقافات العالمية عموماً وبين الثقافة العربية والأوروبية خصوصاً . وهانحن نقدم لكم معرض : " جبران .. هوجو الريشة والقلم " كبداية لأعمال قادمة يستمر فيها التفاعل والانسجام بين الشرق والغرب وبين جميع الحضارات .

أوليفيه سالمون

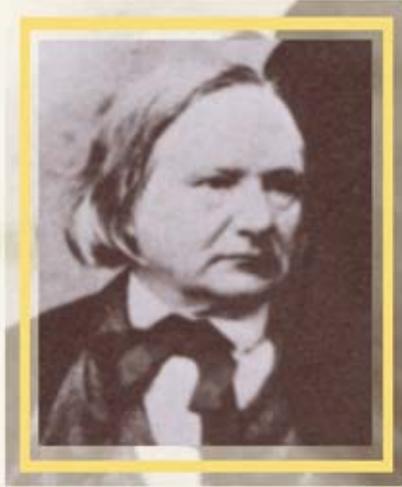
حسين عصمت المدرّس

Gibran et Hugo, écrivains mondialement célèbres, sont aussi deux peintres et dessinateurs méconnus, points communs d'une longue liste entre cet occidental et cet oriental. Pas de rencontre entre les deux auteurs ni d'influence manifeste. Gibran a étudié suffisamment le français au collège de la Sagesse à Beyrouth pour pouvoir critiquer les traductions arabes des *Misérables*. Il admirait Hugo mais il est assez difficile d'établir avec certitude une influence réelle. Si la rencontre n'a pas eu lieu, chacun à sa manière a voyagé vers l'autre : géographiquement pour Gibran qui a vécu à Paris et a émigré aux Etats-Unis, littérairement pour Hugo qui a composé le recueil des *Orientales*. Pourtant les ressemblances, simples coïncidences peut-être, sont remarquables. Elles touchent la vie des auteurs, leurs engagements politique et littéraire, la vision du Poète, de Dieu, de la Religion. Tous deux, Poètes et Peintres, ont en commun le Qalam, à la fois Plume et Pinceau.

Cette exposition a pour but d'esquisser deux lignes qui sont parfois parallèles, qui tantôt se coupent et tantôt divergent, dessinant ainsi les portraits de deux génies littéraires et artistiques.

Olivier Salmon

Hussein I. El-Mudarris



Victor Hugo (1802-1885)

Victor Hugo domine son siècle par sa longévité et sa prolixité. Il n'a pas été un simple témoin de son époque mais a pris une part active en tant que député ou sénateur, d'abord royaliste avant de rejoindre les libéraux. Sa vie politique est marquée par un long exil de presque vingt ans. C'est pendant cette période que seront publiés les *Misérables*. Le romancier est avant tout un poète et également un dramaturge, touche-à-tout génial qui a fait de lui le chef de file du Romantisme et, fait rare, un auteur couvert de gloire de son vivant.

فيكتور هوجو (١٨٠٢ - ١٨٨٥)

ولد في مدينة بوزونسون بفرنسا ، حيث ساد عصره بحياته الطويلة ونتاجه الغزير ولم يكن مجرد شاهد عليه فقط بل ساهم في الحياة السياسية كنايب بداية مع الملكيين قبل أن يلتحق بالأحرار الفرنسيين ، وقد اتسمت حياته السياسية بنفي طويل خارج فرنسا دام حوالي ٢٠ سنة وفي هذه الفترة ظهرت روايته الشهيرة " البؤساء " .

هوجو الروائي والرسام كان قبل كل شيء شاعرًا وكاتبًا مسرحيًا ، جعلته عبقرية الفنية أحد أعمدة المدرسة الرومانسية . ومن النادر أن ينال أديب ما ناله فيكتور هوجو من المجد في حياته .